

* OCCITAN : Fiche 2 – Enseignement de l'Histoire en langue 2 en section bilingue

La langue 2 est outil

Les principes de l'intégration linguistique et disciplinaire

Qu'est-ce qu'enseigner en section bilingue ?¹

Jean Duverger « Le professeur de DNL est d'abord professeur d'une discipline et le fait de l'enseigner en deux langues ne doit naturellement pas le détourner de son objectif premier qui est d'aider les enfants à s'approprier les connaissances et concepts fondamentaux d'une matière. Il doit au contraire tout mettre en œuvre pour que cette singularité qu'est le travail en deux langues soit un « plus » pour sa discipline. Il sait que cette façon de travailler améliore l'apprentissage de la langue 2 et tant mieux, mais il doit, me semble-t-il, être au clair : ce gain linguistique n'est pour lui qu'un objectif second. »

Laurent Gajo « L'enseignement bilingue relève d'une didactique multi-intégrée, au croisement d'une langue première (L1) et d'une langue seconde (L2), mais aussi de langues et de disciplines non linguistiques (DNL), comme l'Histoire, les mathématiques ou la biologie². »

Programmes de l'école primaire 2008, B.O. hs n°3, 19.06.2008.

Programme d'Histoire

L'étude des questions suivantes permet aux élèves d'identifier et de caractériser simplement les grandes périodes qui seront étudiées au collège. Elle s'effectue dans l'ordre chronologique par l'usage du récit et l'observation de **quelques documents patrimoniaux**. Il ne s'agit donc, en aucune façon, de traiter dans tous leurs aspects les thèmes du programme mais seulement de s'assurer que les élèves connaîtront les personnages ou événements représentatifs de chacune de ces périodes. Les événements et les personnages indiqués ci-dessous en italique constituent une liste de repères indispensables que le maître pourra compléter en fonction de ses choix pédagogiques.

Jalons de l'histoire nationale, ils forment **la base d'une culture commune**. Ces repères s'articuleront avec ceux de l'histoire des arts.

Le Moyen Âge

Après les invasions, la naissance et le développement du

Programme d'Histoire des arts

L'histoire des arts porte à la connaissance des élèves des œuvres de référence qui appartiennent au **patrimoine** ou à l'art contemporain ; **ces œuvres leur sont présentées en relation avec une époque, une aire géographique (sur la base des repères chronologiques et spatiaux acquis en histoire et en géographie), une forme d'expression (dessin, peinture, sculpture, architecture, arts appliqués, musique, danse, cinéma), et le cas échéant une technique (huile sur toile, gravure...), un artisanat ou une activité créatrice vivante.**

L'histoire des arts en relation avec les autres enseignements aide les élèves à se situer parmi les productions artistiques de l'humanité et les différentes cultures considérées dans le temps et dans l'espace.

Confrontés à des œuvres diverses, ils découvrent les **richesses, la permanence et l'universalité de la création artistique.**

En arts visuels comme en éducation musicale, au titre de l'histoire des arts, les élèves bénéficient de **rencontres**

¹ Jean Duverger, *Bilingue Professeur bilingue de DNL, un nouveau métier*, FDL M, Janvier-février 2007 - n°349, <http://www.fdlm.org/file/article/349/bilingue349.php>

² Laurent Gajo, *Enseignement d'une DNL en langue étrangère : de la clarification à la conceptualisation*, Tréma – IU FM de Montpellier, n°28, septembre 2007, p. 37-47.

royaume de France.

Les relations entre seigneurs et paysans, **le rôle de l'Église.**

sensibles avec des oeuvres qu'ils sont en mesure d'apprécier. Selon la proximité géographique, des **monuments**, des musées, des ateliers d'art, des spectacles vivants ou des films en salle de cinéma pourront être découverts. **Ces sorties éveillent la curiosité des élèves pour les chefs-d'oeuvre ou les activités artistiques de leur ville ou de leur région.**

L'enseignement d'histoire des arts s'articule sur les six périodes historiques du programme d'histoire ; il prend en compte les six grands domaines artistiques suivants :

- les arts de l'espace : architecture, jardins, urbanisme ;
- les arts du langage : littérature, poésie ;
- les arts du quotidien : objets d'art, mobilier, bijoux ;
- les arts du son : musique, chanson ;
- les arts du spectacle vivant : théâtre, chorégraphie, cirque ;
- les arts visuels : arts plastiques, cinéma, photographie, design, arts numériques.

Des indications concernant ces domaines sont présentées ci-dessous. Par ailleurs, une liste d'oeuvres de référence sera publiée dans laquelle chacun puisera à sa convenance.

Le Moyen Âge

- Architecture religieuse (une église romane ; une église gothique ; une mosquée ; une abbaye) ; bâtiments et sites militaires et civils (un château fort ; une cité fortifiée ; une maison à colombage).
- Un extrait d'un roman de chevalerie.
- Un costume, un vitrail, une tapisserie.
- Musique religieuse (un chant grégorien) et musique profane (une chanson de troubadour).
- Une fête et un spectacle de la culture populaire et nobiliaire (le carnaval, le tournoi).
- Une fresque ; une sculpture romane ; une sculpture gothique ; un manuscrit enluminé.

Sesilha 1 : La preséncia de la Glèisa dins la vida vidanta

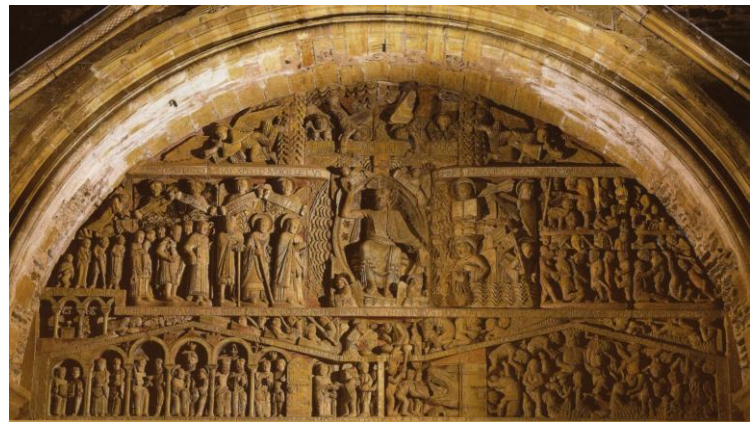
Les fiches proposées ne sont pas les fiches-élèves. Ce que nous voulons aborder / clarifier c'est le travail du maître : les choix qu'il devra faire, les objectifs qu'il se donnera, les documents qu'il sélectionnera, les compétences des élèves qu'il se proposera de travailler, la prise en compte de la richesse du patrimoine local ou non. Il faudrait aussi dire un mot de l'alternance entre les langues en suivant les possibles décrits par Jean Duverger. On n'oubliera pas la démarche de l'historien.

Sesilha 1 : La preséncia de la Glèisa dins la vida vidanta

Primiera fasa = reactivacion e apòrt d'informacions per l'ensenhaire = lo timpan



1a



1b

Document n°1 : Fotografias

1a. Fotografia de la glèisa abadiala Santa Fe de Concas, Avairon.

1b. Detalh de la glèisa – lo timpan.

Dintrada dins l'activitat a partir d'aqueles documents al vidèoprojector

- reactivar / se remembrar de çò que sabèm sus la Glèisa (un reiaume crestian dempuèi lo baptisme de *Clovis* / religion crestiana obligatòria per totes)
- lo regent definís lo mot timpan d'una glèisa ; localizacion del timpan ;

Segonda fasa = analisi del timpan – activitat d’observacion, de recèrca e de mutualizacion

Questions pausadas a la fin de la fasa precedenta : **Perqué lo timpan de la glèisa es tant ornat ?**
A qué servís ?

Activitat n°1 en grop : localizar e observar los detalhs prepausats e, sus son fuèlh los escolans devon atribuir una legenda a cada fotografia (quatre proposicions son donadas pel regent : *La representacion del Diable, la dintrada dins l’infèrn, Exemples de suplicis en Infèrn, la dintrada del paradís.*

Document n°2



.....

.....



Document n°3 :

Document n°4 :

1. Descripcion del timpan a partir de questions (*prètzfach* = tasca finala de la sesilha)

Sus la fotografia del timpan :

- Explicar ont se tròba lo Crist puèi descriure son actitud. (*prètzfach* = descriure un document iconografic, dire / comunicar)
- De quin costat se tròba lo paradís ? De quin costat se tròba l'Infèrn ? (*prètzfach* = explicar, argumentar)

Sul document 2 :

- Explicar cossí las gens son aculhidas al Paradís. (*prètzfach* = descriure)
- Explicar cossí las gens son aculhidas en Infèrn. (*prètzfach* = descriure)

Sul document 3 :

- Descriure çò que rend lo diable espaurugant. (*prètzfach* = descriure, explicar ; escotar e comprene lo discors oral del regent)

Sul document 4 :

- Descriure los suplicis recebuts per los que van en Infèrn. (*prètzfach* = escotar lo regent enumerar quelques suplicis e los associar a quelques pecats)

Sul document 5 : A drecha e a esquèrra : un timpan organizat

A la drecha de Jesús-Crist, lo Paradís.

- La dintrada al Paradís : davant la pòrta un àngel aculhís los elegits, que son vestits totes, que se tenon la man e que, espaventats pel demòni davant la pòrta de l'Infèrn, se preissan per dintrar.

Aquesta part del timpan balha una idèa de l'òrdre, del calme, de la patz, de la jòia que regnan al Paradís.

A esquèrra de Jesús-Crist, l'Infèrn.

- De l'autra man, un demòni espelofit, mas tanben plan gaujós, armat d'una maçuga es encargat de butar los damnats dins la maissa mostruosa de l'Infèrn.

- La dintrada de l'Infèrn : lo mostre biblic, lo Leviatan, cais dubèrt, engolís los damnats, nuses, butats pel diable. Aqueste, lo cap virat en direccion de la dintrada del Paradís agacha los elegits que li escapan.

Aquesta part del timpan balha una idèa del rambalh, de la dolor, de la violència, de la paur que caracterizan l'Infèrn.

- Legir lo tèxt (copar la classa en dos e donar a cada grop una partida « un costat »)
prètzfach = organizar sa responsa e aprestar son explicacion.
prètzfach = escotar l'autre grop parlar de son detalh. Pausar de questions.
prètzfach = gropar las informacions dels dos grops.

2. Retorn collectiu : fasa de mesa en comun

Prètzfach : los grops formulan sas proposicions d'interpretacion davant los pars. De precisions, de demandas de reformulacion seràn demandadas pels escolans e lo regent.

- A partir de la correccion, tornar al document iconografic e plan observar en descriure las diferentas scènas. Redondància entre lo tèxt (doc n°5) e las fotografias del timpan.
- Remarcar que sembla lo timpan un pauc a una « benda dessenhada »
- Trobar sa foncion : lo timpan servissiá a explicar a las gens que sabían pas legir los principis de la religion catolica.
- Insistir sus la preséncia fòrta de la glèisa dins la societa medievals : baptisme, maridatge, messa... / una glèisa dins cada vilatge... la campana coma rampèl de la preséncia de Dieu.

3. Fasa d'escritura en dictada a l'adulte d'un esrich de referéncia

(prètzfach = escriure la sintèsi sul trabalh a l'entorn del timpan de Concas. La copiar, sens error, sul quasèrn d'Istòria.)

Didactiser l'alternance des langues

Nous avons choisi pour cette séance de ne pas utiliser de supports en français mais cela est possible dans une séance / séquence d'Histoire en L2 selon les principes bien établis par Jean Duverger dans ses travaux et notamment dans « *Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL* ». Il explique comment « *cette alternance de langue opérée par le professeur pendant le cours de manière raisonnée, réfléchie, volontaire, sous forme de séquences successives... dans la perspective de favoriser chez les élèves la mise en œuvre des processus d'apprentissage* »³ est intéressante. Cette alternance codique spécifique nommée « méso-alternance » a pour objet d'enrichir les contenus, de croiser les documents en différentes langues, de varier les entrées méthodologiques ; de mémorisation, de flexibilité cognitive en général, cette méso-alternance peut permettre en effet de faciliter les constructions conceptuelles disciplinaires ».

Le recours aux sources du patrimoine proche

Le choix du site de Conques pour parler de l'Eglise, de la foi, du chemin de Saint-Jacques, de l'art roman n'est pas le fruit du hasard. Nous choisirons en priorité, à côté de ceux que les manuels nous proposent, les documents « locaux », qui diront avec une efficacité redoutable l'Histoire d'ici avec des documents authentiques.

La polyvalence du maître

Histoire, fait religieux, architecture (arts de l'espace), L2 : les regards croisés sur un même monument emblématique permettront une construction des savoirs plus efficace. Nous préférons la mise en relation des disciplines plutôt que leur cloisonnement.

³ DUVERGER J., *Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL*, TREMA N°28, IUFM de Montpellier, septembre 2007.

DUVERGER J., *L'enseignement en classe bilingue*, Paris, Hachette, 2005.

Perlongaments

Lo perqué dels pelegrinatges

A l'Edat Mejana, la question del Salut es al centre de totas las preocupacions, de totes los pensaments. Lo pelegrinatge constituissiá una part bèla de l'espiritualitat dels laïcs. De glèisas romanicas grandas que grandas foguèron bastidas per aculhir los milierats de pelegrins. Suls portals d'aquestas glèisas foguèron escalpradas de scènas representant de tròces dels Evangèlis, subretot lo tèma del jutjament darrièr. Es lo cas a Concas... magnificament. Sul camin de Sant-Jaume de Compostèla, la glèisa abadiala de Concas, en Avairon, qu'aparava las relíquias de Santa-Fe, èra una etapa de las importantes.

La foncion dels imatges a l'Edat mejana

« Cal dire que los imatges foguèron pas introdusits sensa rason. Foguèron inventats a causa de la manca d'instruccion de las gentes ordinàrias que sabían pas legir e que podían, amb d'esculpturas o de pinturas, comprene melhor los mistèris de la nòstra fe, coma s'avián de libres. »

d'après Sant-Bonaventura, *Tresen libre de las senténcias*, sègle XIII.

Lo timpan

Lo timpan es larg de 6,73 metres e naut de 3,63 metres. Se i retròban 124 personatges fòrça plan servats, e constituís un tresaur de l'esculptura auvernhata del sègle XII. L'artista volguèt escalprar dins la pèira lo moment dramatic que Jèsus-Crist prononcièt las paraulas de l'evangèli de Sant-Matieu (XXV) e que son la sorga màger d'inspiracion del timpan del jutjament darrièr :

« Alara dirà als que seràn a sa drecha : venètz los benesits de mon paire, possedissètz le reiaume preparat per nosautres. Puèi, dirà a los que seràn a son esquèrra : aluenchatz-vos de ieu, maudits, dins le fuòc etèrn preparat pel diable... E se'n anaràn, aquestes al castigament etèrn, e los justes a la vida etèrna. »

Aqueles gèstes contrastats de misericòrdia e de colèra divencas dison plan l'espectacle grandàs que se jòga desempuèi mai de sèt sègles sus la plaça de la glèisa de Concas.

L'estudi del timpan nos permet d'evocar l'escalpradura romanica e sas fonccions : d'images per comprene los mistèris de la fe. Coma per melhor tocar los esperits, de colors vivas, que ne podèm totjorn veire qualques traças, venián enauçar las esculpturas, amb mai que mai de blau pel Paradís e de òcre per l'Infèrn.

Los elegits e los damnats

Un còp facha la pesada de las armas al jorn del jutjament darrièr, los elegits son deseparats dels damnats.

Alara que los primièrs, vestits, son menats cap a las pòrtas de la Jerusalem celesta ont los espèran las jòias del paradís, los autres, nuses e espaventats, son getats pels demònis dins la maissa giganta de l'infèrn.

d'après Franck Horvat, Michel Pastoureau, *Figures romanes*, Seuil, 2001.

Visite sublime de Conques en 3D

<http://ecliptique.com/conques/index.html>

<http://ecliptique.com/conques/hd/index.html>

Pistes pédagogiques proposées par Gilles Arbousset,
formateur occitan-langue d'oc à l'UM2-IUFM de Montpellier.